

אלה אחד  
**Allahu Echad**  
**(God is One)**

*for SATB Chorus (divisi) and Violin*

**Music by Joshua Fishbein**

**Words from The Sh'ma (Deuteronomy 6:4)  
and Adhan (Call to Worship)  
in Hebrew and Arabic**

Commissioned by the National Lutheran Choir, Spring 2018

אלה אחד  
Allahu Echad  
(God is One)

for SATB Chorus (divisi) and Violin

Words in Hebrew and Arabic  
From The Sh'ma (Deuteronomy 6:4)  
and Adhan (Call to Worship)

Joshua Fishbein

\* Tuning

**Dramatic, declamatory** ♩ = c. 60

Violin

arco  
*f marcato* *mp cresc.* *f*

The violin part begins with a treble clef and a key signature of one flat. It starts with a half rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note Bb4. The music then continues with a series of eighth notes and quarter notes, including a triplet of eighth notes (G4, A4, Bb4) and another triplet (G4, A4, Bb4). Dynamics range from *f marcato* to *f*.

**Dramatic, declamatory** ♩ = c. 60

Tenor

Bass

*mf marcato cresc.* *f*

Sh' - ma, sh'-ma, sh' - ma, sh'-ma, sh' - ma,

*mf marcato cresc.* *f*

Sh' - ma, sh'-ma, sh' - ma, sh'-ma, sh' - ma,

The vocal parts for Tenor and Bass are written in a 4/4 time signature. The Tenor part starts with a half rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note Bb4. The Bass part starts with a half rest, followed by a quarter note G3, a quarter note A3, and a quarter note Bb3. The music continues with a series of eighth notes and quarter notes, including a triplet of eighth notes (G4, A4, Bb4) and another triplet (G4, A4, Bb4). Dynamics range from *mf marcato cresc.* to *f*.

Vln.

S

A

T

B

Keyboard  
(for rehearsal only)

*port.* *mf cresc.* *f.* *p*

*mf marcato cresc.* *f.* *dim.* *3*

sh' - ma, sh' - ma, sh' - ma, sh' - ma, sh' - ma, sh' - ma, sh' -

*mf marcato cresc.* *f.* *dim.* *3*

Sh' - ma sh'-ma, sh' - ma, sh'-ma, sh' - ma, sh' - ma, sh' -

The violin part continues with a *port.* marking and a *mf cresc.* dynamic. The SATB vocal parts continue with the lyrics. The Soprano and Alto parts have a *f.* dynamic and a *dim.* marking. The Tenor and Bass parts have a *mf marcato cresc.* dynamic. The keyboard part is for rehearsal only and consists of a simple accompaniment.

\* This scordatura is consistent with the Arabic Violin.

9 **Broadly**  
 Vln. *ff cantabile* 3  
 S **Broadly**  
 ma, Sh' - ma, sh' - ma, sh' - ma, sh' -  
 A *p* *f*  
 ma, Sh' - ma, sh' - ma, sh' - ma, sh' - ma, sh' -  
 T *f*  
 Sh' - ma, sh' - ma, sh' - ma, sh' - ma, sh' -  
 B *f*  
 Sh' - ma, sh' - ma, sh' - ma, sh' -  
*Broadly*

13 *movendo* *poco rit.*  
 Vln. *mf* *dim.* *movendo* *p* *poco rit.*  
 S *mp* *cresc.* *mf*  
 ma, sh' - ma, sh' - ma, sh' -  
 A *mp* *cresc.* *mf*  
 ma, sh' - ma, sh' - ma, sh' -  
 T *mp* *cresc.* *mf*  
 ma, sh' - ma, sh' - ma, sh' -  
 B *mp* *cresc.* *mf*  
 ma, sh' - ma, sh' - ma, sh' -  
*movendo* *poco rit.*

Dancing, lively ♩ = 72

Vln. *mp marc.*

Dancing, lively ♩ = 72

S *p* *mf*

ma, Al-

A *p mp marc.* *p*

ma, Al - la - hu ak - bar, Al - la-hu ak-bar, Al-

T *p* *mf*

ma, Al-

B *mp marc.*

Al-la-hu ak-bar, Al - la - hu ak - bar, Al - la-hu ak-bar, Al - la - hu ak - bar,

Dancing, lively ♩ = 72

Vln.

S *cant.* *mp*

la - hu ak - bar, Al-la-hu ak-bar, Al-la - hu ak-bar, Al-

A

la - hu ak - bar, Al-la-hu ak-bar, Al - la - hu ak - bar, Al - la-hu ak-bar, Al-

T *cant.*

la - hu ak-bar, Al-la - hu ak - bar, Al - la - hu ak - bar,

B *p*

Al-la-hu ak-bar, Al - la - hu ak - bar, Al - la-hu ak-bar, Al - la - hu ak - bar,

25

Vln. *dim.* *p*

S *p* Poco meno mosso ♩ = c. 66  
la - hu ak - bar, Al - la - hu ak - bar,

A *mp*  
la - hu ak - bar, Al-la-hu ak-bar, Al - la - hu ak - bar, Al-

T *p*  
Al - la - hu ak - bar, Al-

B *mp cant.*  
Al - la-hu ak-bar, Al - la - hu ak - bar, Al - la-hu ak-bar, Al - la - hu

Piano *Poco meno mosso ♩ = c. 66*

29

Vln.

S Al-la-hu ak-bar, Al - la - hu ak - bar, Al-la-hu ak-bar, Al - la - hu ak - bar,

A *cant.*  
la - hu ak - bar, Al - la-hu ak-bar, Al-la - hu ak-bar, Al-la -

T *8*  
la - hu ak - bar, Al-la-hu ak-bar, Al - la - hu ak - bar, Al - la-hu ak-bar, Al -

B  
ak - bar, Al-la-hu ak-bar, Al-la - hu ak - bar, Al - la - hu

Piano

*ritardando poco a poco*

*a tempo*

Vln. *p dolce*

S *ritardando poco a poco* *a tempo*  
Al - la - hu ak - bar, Al - la - hu ak - bar, ak - bar, Ash - *pp p*

A *ritardando poco a poco* *a tempo*  
- - - hu ak - bar, Ash - *pp p*

T *p* *pp*  
la - hu ak - bar, Al - la - hu, Al - la - hu ak - bar,

B *p* *pp*  
ak - bar, Al - la - hu ak - bar,

*ritardando poco a poco* *a tempo*

*poco rit.*

*a tempo*

*poco rit.*

Vln. *poco rit.* *a tempo* *poco rit.*

S *dolce e marc.* *poco rit.* *a tempo* *poco rit.*  
ha - du an la il - a - ha, Ash - *mf*

A *dolce e marc.* *poco rit.* *a tempo* *poco rit.*  
ha - du an la il - a - ha, Ash - *mf*

T *mp dolce e marc.*  
Ash - ha - du an la il - a - ha,

B *mp dolce e marc.*  
Ash - ha - du an la il - a - ha,

*poco rit.* *a tempo* *poco rit.*

41 *a tempo*

Vln. *f* *mf*

S *a tempo* *cresc.* 3 3  
 ha-du an la il - a - ha, an la il-

A *a tempo* *cresc.*  
 ha-du an la, ash - ha-du an la, ash - ha-du an la, ash - ha-du an la il-

T *mf* *cresc.* 3  
 8 Ash - ha-du an la, ash - ha-du an la, ash - ha-du an la il-

B *mf* *cresc.*  
 Ash - ha-du an la, ash - ha-du an la, ash - ha-du an la il-

*a tempo* 3 3 3

44 *movendo* *poco allargando*

Vln. *movendo* *poco allargando*

S *f* *non-dim.* *ff*  
 il - la Al - lah, il - la Al - lah, il - la Al - lah, Al - lah. Sh'-

A *f* *non-dim.* *ff*  
 a - ha il - la Al - lah, il - la Al - lah. Sh'-

T *f* *non-dim.* *ff*  
 8 a - ha il - la Al - lah, il - la Al - lah, Al - lah. Sh'-

B *f* *non-dim.* *ff*  
 a - ha il - la Al - lah, il - la Al - lah, il - la Al - lah. Sh'-

*movendo* *poco allargando*

Stately, majestic  $\text{♩} = 80$ 

Vln.  $49$  *ff marc.* *mp dolce*

S *marc.* *mp dolce*  
 ma, sh' - ma: A - do - nai E - lo - hei nu,

A *marc.* *mp dolce*  
 ma, sh' - ma: A - do - nai E - lo - hei nu,

T *marc.* *mp dolce* *mf*  
 8 ma, sh' - ma: A - do - nai E - lo - hei - nu, Sh'-

B *marc.* *mp dolce* *mf*  
 ma, sh' - ma: A - do - nai E - lo - hei - nu, Sh'-

*Stately, majestic*  $\text{♩} = 80$

Vln.  $53$  *f marc.* *p dolce* *pp* *molto rit.*

T *marc.* *p dolce* *pp* *molto rit.*  
 8 ma, sh' - ma: A - do - nai E - chad, E - chad.

B *marc.* *p dolce* *pp*  
 ma, sh' - ma: A - do - nai E - chad, E - chad.



58 Freely, quasi-recitativo

Vln. *mf*

T *p*  
Hm, A - do - nai E - chad.

B *p*  
Hm, A - do - nai E - chad.

62

Vln. *f*

S *p*  
A - do - nai E - chad.

A *p*  
A - do - nai E - chad.

T *p*  
hm,

B *p*  
hm,

\* Violinist may freely ornament measures 58 to 75 in the style of a cantorial recitative.

10  
66

Vln. *accel.*  
*crescendo poco a poco*

S *mf*  
Hm,

A *mf*  
Hm,

T *mp*  
hm,

B *mp*  
hm,

*accel.*

Vln. *rit.*  
*ff* *decresc.* *p* *pp*<sup>3</sup> *risoluto*  
*cresc. molto*

S *rit.*  
*decresc.* *p* *risoluto*  
hm,

A *decresc.* *p* *risoluto*  
hm,

**Dancing faster, lively** ♩ = 84

Vln. *mf marc.* *mp*

**Dancing faster, lively** ♩ = 84

T *mf* Al -

B *mf marc.* *mp* Al - la - hu ak - bar, Al - la - hu ak - bar, Al -

Vln. *mf cant.*

S *mf cant.* Al - la - hu ak - bar, Al - la - hu ak - bar, Al -

A *mf cant.* Al - la - hu ak - bar, Al - la - hu ak - bar, Al - la -

T *mf cant.* la - hu ak - bar, Al - la - hu ak - bar, Al - la -

B la - hu ak - bar, Al - la - hu ak - bar, Al - la - hu ak - bar,

12  
83

Vln.

S  
la <sup>3</sup> - <sup>3</sup> - hu ak - bar, Al - la <sup>3</sup> - <sup>3</sup> - hu

A  
- - hu ak - bar, Al - la - - hu ak -

T  
8 - <sup>3</sup> hu a - bar, Al - la - - hu ak -

B  
Al - la-hu ak-bar, Al - la - hu ak - bar, Al - la-hu ak -

*mp*

86

Vln.

S  
ak - bar, La <sup>3</sup> il - a - ha, la <sup>3</sup> il -

A  
- - bar, La, la, la <sup>3</sup> il - a - ha, il -

T  
8 - bar, La <sup>3</sup> il - a - ha, la <sup>3</sup> il -

B  
- bar, La, la <sup>3</sup> il - a - ha, il -

*mf* *crescendo poco a poco*  
*mf* *cresc. poco a poco*

90

Vln. *f*

S *f* il-la Al - lah, *allargando poco a poco* *non-dim.*

A *f* a - ha, il-la Al - lah, il - la Al - lah. *non-dim.*

T *f* a - ha, il-la Al-lah, il - la Al - lah, Al - *non-dim.*

B *f* a - ha, il-la Al-lah, il-la Al-lah, il-la Al - lah. *non-dim.*

*allargando poco a poco*

94

Vln. *ossia*

S *ff marc.* lah. *ff marc.* Sh' - ma, sh' - ma, sh' -

A *ff marc.* Sh' - ma, sh' - ma, sh' -

T *ff marc.* lah. *ff marc.* Sh' - ma, sh' - ma, sh' -

B *ff marc.* Sh' - ma, sh' - ma, sh' -

**Più mosso** ♩ = 92 *accelerando poco a poco al fine*

Vln.

97

**Più mosso** ♩ = 92 *accelerando poco a poco al fine*

S  
ma, sh' - ma, sh'-ma, sh'-ma, sh' - ma, sh'-

A  
ma, sh' - ma, sh'-ma, sh' - ma, sh'-

T  
ma, sh'-ma, sh'-ma, sh' - ma, sh' - ma, sh'-ma, sh'-ma, sh'-ma, sh'-

B  
ma, sh'-ma, sh' - ma, sh' - ma, sh'-ma, sh'-ma, sh'-ma, sh'-

**Più mosso** ♩ = 92 *accelerando poco a poco al fine*

*p marc.* *mf*

*p marc.* *mf*

*p marc.* *mf*

*p marc.* *mf*

*sfz p*

100

Vln.

*ff* *cresc.* 3

S

*f* *sfz*

ma, sh'-ma, sh'-ma, sh'-ma, sh' - ma, sh'-ma, sh'-ma, sh' - ma,

A

*f* *sfz*

ma, sh'-ma, sh'-ma, sh' - ma, sh'-ma, sh'-ma, sh' - ma,

ma, sh' - ma, sh' - ma, sh' - ma,

T

*f* *sfz*

ma, sh' - ma, sh'-ma, sh'-ma, sh' - ma,

B

*f* *sfz*

ma, sh' - ma, sh' - ma,

PREVIEW ONLY

16

Vln. <sup>103</sup>

S

A

T

B

Hebrew: שמע  
 Transliteration: Sh'ma  
 Translation: Hear.

November 2017  
 Rev. December 2017  
 Aspen Hill, Maryland  
 c. 6'

Arabic: الله أكبر  
 Transliteration: Allahu akbar  
 Translation: God is greatest.

Pronunciation Guide for Transliteration of Hebrew and Arabic

Arabic: أشهد أن لا إله إلا الله  
 Transliteration: Ash-hadu an la ilaha illa Allah  
 Translation: I declare that there is no deity except God.

Vowels

*a* as in "father"  
*ai* as in "night"  
*e* = short *e* as in "bed"  
*ei* as in "eight"  
*i* as in "it" or "if"  
*o* = long *o* as in "go"  
*u* as in "use"

Hebrew: שמע: יהוה אלהינו יהוה אחד  
 Transliteration: Sh'ma: Adonai Eloheinu, Adonai Echad.  
 Translation: Hear: The Lord is our God, the Lord is One.

' after any consonant, such as sh' = short sound as in "it"  
 Elisions ( ) combine vowel sounds between words,  
 as in French diction. (ex. illa Allah)

Arabic: الله أكبر  
 Transliteration: Allahu akbar  
 Translation: God is greatest.

Consonants

*ch* as in German *Bach* or Scottish *loch* (not as in cheese)  
*h* at end of word is silent  
*r* is flipped  
 Pronounce all double consonants as in Italian diction.

Arabic: لا إله إلا الله  
 Transliteration: La ilaha illa Allah  
 Translation: There is no deity except God.

Hebrew: שמע  
 Transliteration: Sh'ma  
 Translation: Hear.

Hebrew text is taken from Deuteronomy 6:4.  
 Arabic text is taken from The Adhan (Call to Worship).